АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Назва навчальної дисципліни – Актуальні проблеми теорії та практики перекладу

2. Вид (статус) навчальної дисципліни – вибіркова

3. Освітній рівень – Перший (бакалаврський) рівень

4. Галузь знань – 03 Гуманітарні науки

5. Спеціальність – 035 Філологія

6. Мета навчальної дисципліни: формування теоретичної бази, необхідної для розширення професійної компетентності майбутніх перекладачів, що сприятиме розвитку навичок їх реалізації у власній перекладацькій діяльності та науково-дослідницькій роботі. Курс знайомить студентів з основними поняттями теорії перекладу, а також чинниками, що визначають діяльність перекладача при роботі з текстами різних типів та жанрів. Він також висвітлює сучасні тенденції в перекладацькій теорії та практиці. Курс тісно пов'язаний із циклом інших теоретичних дисциплін філологічного профілю (порівняльна лексикологія, порівняльна стилістика, порівняльна граматика, лінгвокраїнознавство, вступ до мовознавства, вступ до літературознавства), оскільки перекладознавство як наука носить міждисциплінарний характер.

7. Завдання навчальної дисципліни:

• Висвітлити основні поняття в галузі перекладознавства, такі як перекладність, еквівалентність, норма перекладу;

• Описати основні тенденції в професії письмового та усного перекладача сьогодні;

• Розглянути основні стратегії та способи перекладу;

• Розкрити зміни у стилі, тоні та контексті залежно від жанру тексту;

• Простежити зв'язки теорії перекладу з такими галузями, як лінгвістика, семіотика, когнітивна наука, культурологія, медіазнавство.

8. Зміст навчальної дисципліни:

Тема 1. Чинники здійснення перекладу. Типологія перекладів. Тема 2.Когнітивні засади перекладацької діяльності. Тема 3. Переклад: між культурним детермінізмом та універсалізмом. Тема 4. Оригінал і переклад: зміна парадигм. Тема 5. Переклад: функціональний аспект. Тема 6.Переклад як фактор розвитку культури. Тема 7.Норма перекладу. Тема 8.Стратегії перекладу. Тема 9. Способи перекладу та перекладацькі трансформації. Тема 10. Жанрові проблеми перекладу. Тема 11.Переклад наукових текстів. Проблема відтворення термінології. Тема 12. Безеквівалентна лексика та її переклад. Тема 13.Сучасні тенденції в галузі

перекладу. Тема 14.Внутрішньомовний переклад. Тема 15. Інтерсеміотичний переклад та трансмедіальні наративи. Тема 16. Переклад і транскреація.

9. Пререквізити: рівень володіння англійською мовою на рівні не нижче В2.

10 Очікувані результати навчання:

ПРН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

Викладання навчальної дисципліни забезпечує формування у здобувача вищої освіти загальних і фахових компетентностей і досягнення результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти.

Загальних компетентностей:

ЗК2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій.

ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Фахових компетентностей:

ФК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу.

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

11. Обсяг навчальної дисципліни: 3 кредити ЄКТС (90 годин)

заочна форма здобуття освіти: лекцій – 6 год., практичних – 2 год., самостійна робота – 82 год.

12. Форма контролю: залік (3 семестр).

13. Інформація про викладача: доцент, доцент ЗВО кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша Олександр КАЛЬНИЧЕНКО, transengl@karazin.ua.

Максимальна кількість здобувачів освіти, які можуть одночасно навчатися – 26.